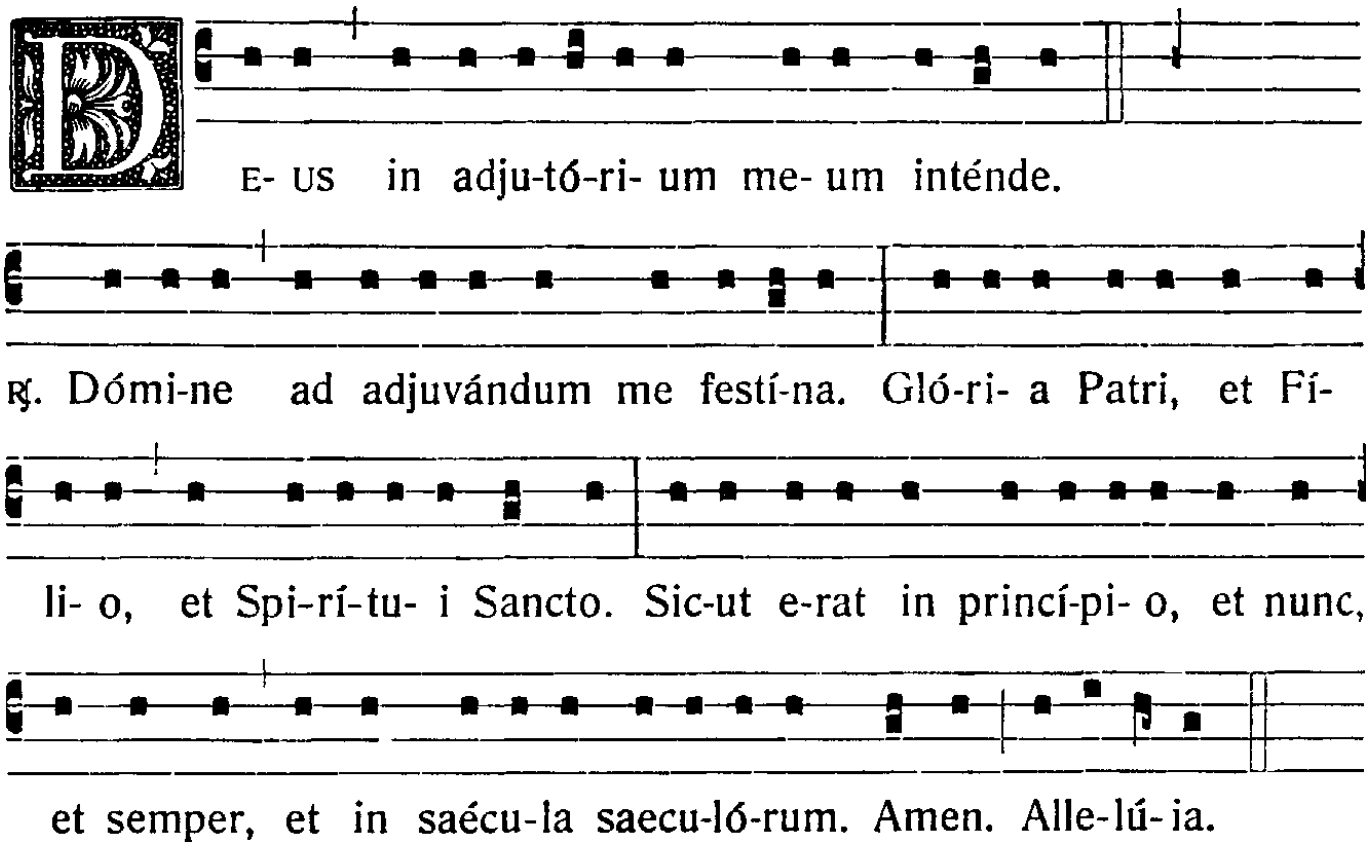
PREMIERES VEPRES
du III. DIMANCHE
de L'AVENT

Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

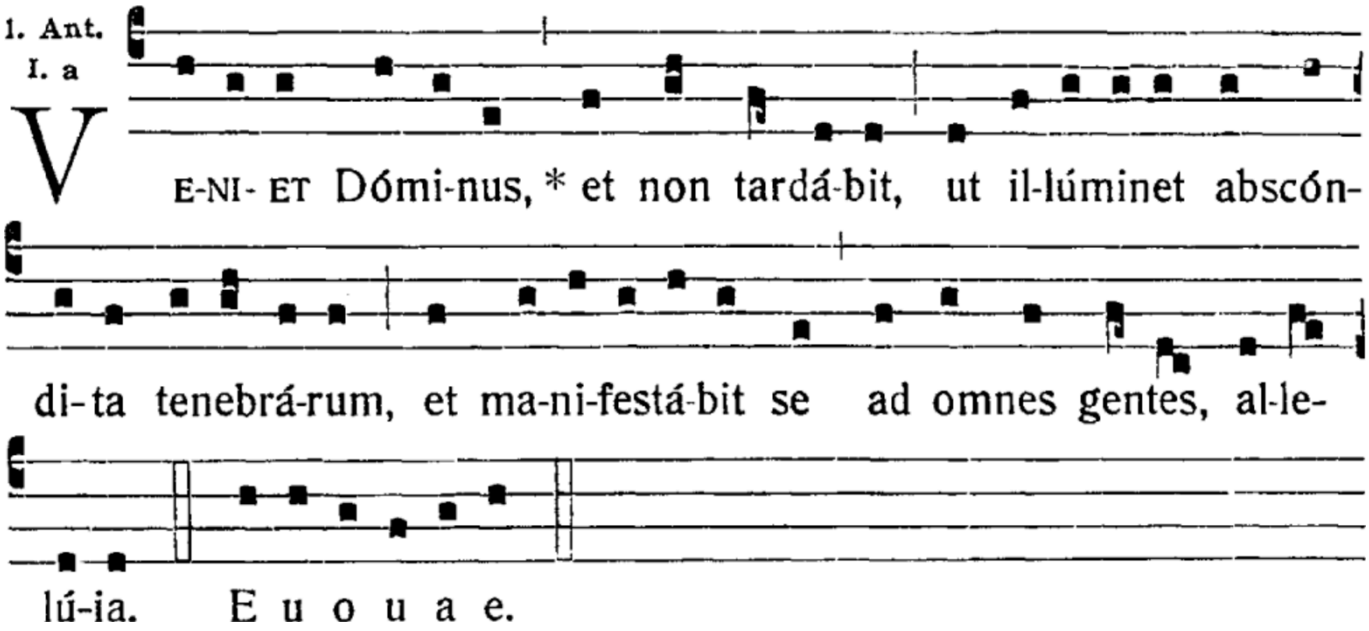
Pater noster. Ave Maria. En secret.

OUVERTURE DE L'OFFICE



Mon Dieu, venez à mon aide. Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant & toujours, & dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alleluia.

PSAUME CXLIII – BENEDICTVS DOMINVS – IER TON



Ant. *Le Seigneur viendra et il ne tardera pas, et il illuminera ce qui est caché dans les ténèbres, et il se manifestera à toutes les Nations, alléluia. (I Corinthiens IV, 5)*

Be-*ne*-díctus Dóminus Deus meus, qui docet manus **me**-as ad **præ**-lium, *
& dígitos me-*os ad* **bel**-lum.

Que le Seigneur mon Dieu soit béni, lui qui apprend à mes mains à combattre, & à mes doigts à faire la guerre.

Misericórdia mea, & re-**fú**-gium **me**-um : *
suscéptor meus, & libe-*rá-tor* **me**-us :

Il est tout rempli de miséricorde pour moi ; il est mon refuge, mon défenseur & mon libérateur.

Protéctor meus, & in **ip**-so spe-**rá**-vi : *
qui subdit pópulum *me-um* **sub** me.

Il est mon protecteur, & j'ai espéré en lui : c'est lui qui assujettit mon peuple sous moi.

Dómine, quid est homo, quia innotu-**ís**-ti **e**-i ? *
aut fílius hóminis, quia ré-*pu-tas* **e**-um ?

Seigneur, qu'est-ce que l'homme, pour vous être fait connaître à lui ? ou qu'est-ce que le fils de l'homme pour qui vous faites paraître tant d'estime ?

Homo vanitáti **sí**-milis **fac**-tus est : *
dies ejus sicut um-*bra præ*-**té**-reunt.

L'homme est devenu semblable au néant même ; ses jours passent comme l'ombre.

Dómine, inclína cœlos tuos, **&** des-**cén**-de : *
tange montes, & *fu-mi*-**gá**-bunt.

Seigneur, abaissez vos cieux, & descendez : frappez les montagnes, & elles se réduiront en fumée.

Fúlgura coruscatiónem, & dissi-**pá**-tis **e**-os : *
emítte sagíttas tuas, & contur-*bá-tis* **e**-os :

Faites briller vos éclairs, & vous les dissiperez ; envoyez vos flèches contre eux, & vous les remplirez de trouble.

Emítte manum tuam de alto, éripe me, & líbera me de **a**-quis **mul**-tis : *
de manu filiórum a-*li-e*-**nó**-rum.

Faites éclater du haut du ciel votre main toute-puissante, & délivrez-moi ;sauvez-moi de l'inondation des eaux, de la main des enfants des étrangers,

Quorum os locútum est **va**-ni-**tá**-tem : *
et déxtera eórum, déxtera i-*ni-qui*-**tá**-tis.

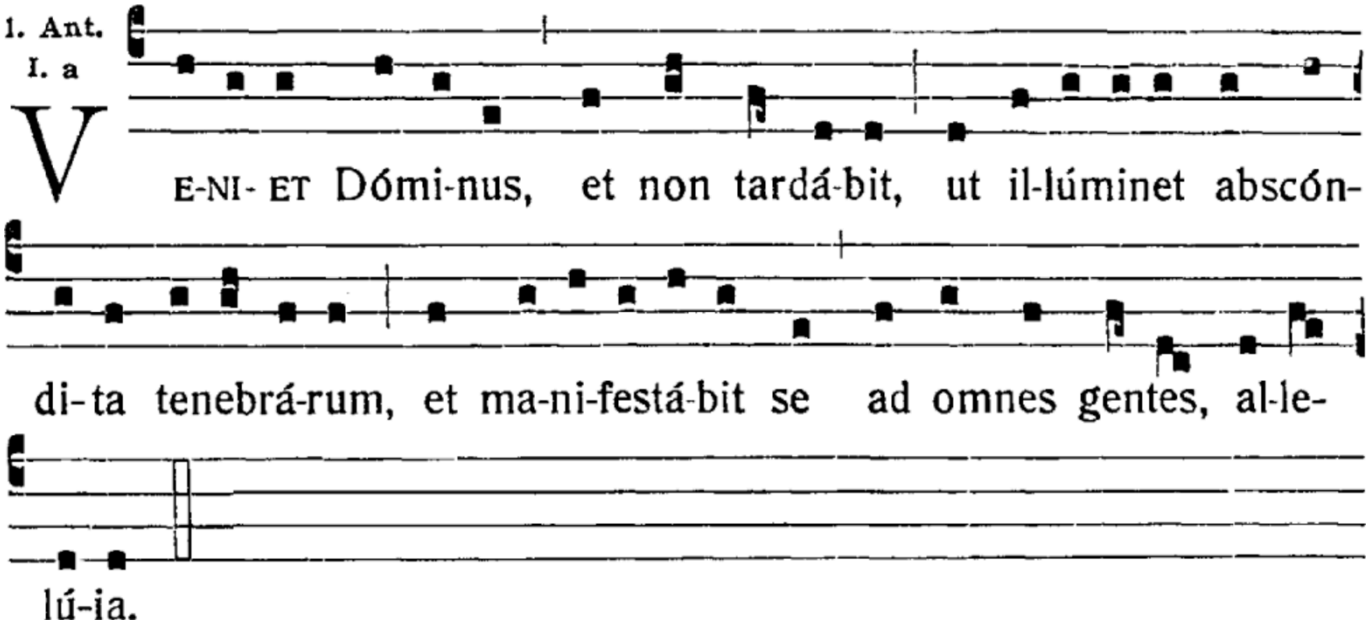
Dont la bouche a proféré des paroles de vanité, & dont la droite est une droite d'iniquité.

Glória **Pa**-tri, et **Fí**-lio, *
et Spirí-*tu-i* **Sanc**-to.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

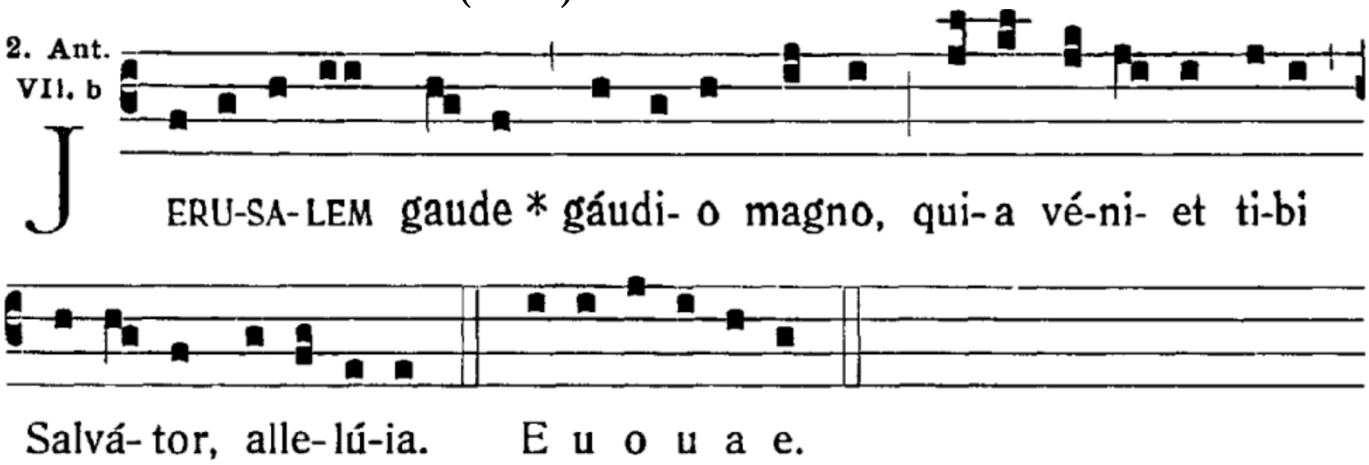
Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **sem**-per, *
et in sæcula sæcu-*ló-rum*. **A**-men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.



Ant. *Le Seigneur viendra et il ne tardera pas, et il illuminera ce qui est caché dans les ténèbres, et il se manifestera à toutes les Nations, alléluia. (I Corinthiens IV, 5)*

PSAUME CXLIII (SUITE) – BENEDICTVS DOMINVS – VIIEME TON



Ant. *Jérusalem, réjouis-toi d'une grande joie, parce qu'un Sauveur viendra à toi, alléluia. (Isaïe LII, 9)*

De-us cánticum novum can-**tá**-bo **ti**-bi : *
in psaltério decachórdo **psal**-lam **ti**-bi.

Je vous chanterai, ô mon Dieu, un nouveau cantique, & je célébrerai votre gloire sur l'instrument à dix cordes.

Qui das sa-**lú**-tem **ré**-gibus : *
qui redemísti David servum tuum de gládio malígno, **é**-ri-**pe** me.

O vous qui procurez le salut aux rois, qui avez sauvé David votre serviteur de l'épée meurtrière, délivrez-moi.

Et érue me de manu filiórum alienórum,
quorum os locútum est **va**-ni-**tá**-tem : *
et déxtera eórum, déxtera i-**ni**-qui-**tá**-tis :

Et retirez-moi d'entre les mains des enfants des étrangers, dont la bouche a proféré des paroles de vanité, & dont la droite est une droite pleine d'iniquité.

Quorum fílii, sicut novéllæ plan-**ta**-ti-**ó**-nes, *
in juven-**tú**-te **su**-a.

Leurs fils sont comme des nouvelles plantes dans leur jeunesse.

Fíliæ e-**ó**-rum com-**pó**-sitæ, *
circumornátæ ut simili-**tú**-do **tem**-pli.

Leurs filles sont parées & ornées comme des temples.

Promptuária e-**ó**-rum **ple**-na, *
eructántia ex **hoc** in **il**-lud.

Leurs celliers sont si remplis, qu'il faut les vider les uns dans les autres.

Oves eórum fœtósæ, abundántes in e-**grés**-sibus **su**-is : *
boves e-**ó**-rum **cras**-sæ.

Leurs brebis sont fécondes, & leur multitude se fait remarquer quand elles sortent ; leurs vaches sont grasses & puissantes.

Non est ruína macériæ, **ne**-que **trán**-situs, *
neque clamor in pla-**té**-is e-**ó**-rum.

Il n'y a point de brèche dans leurs murailles, ni d'ouverture par laquelle on puisse passer, & on n'entend point de cris dans leurs rues.

Beátum dixérunt pópulum, **cu**-i **hæc** sunt : *
beátus pópulus, cujus Dóminus **De**-us **e**-jus.

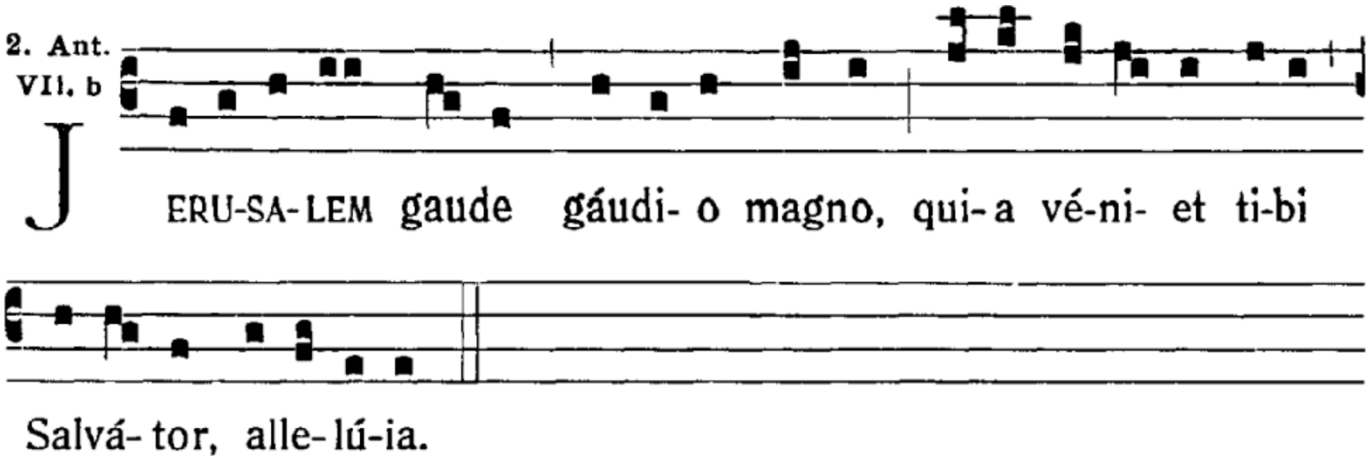
Ils ont appelé heureux le peuple qui possède tous ces biens ; mais plutôt heureux est le peuple qui a le Seigneur pour son Dieu !

Glória **Pa**-tri, et **Fí**-lio, *
et Spi-**rí**-tui **Sanc**-to.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

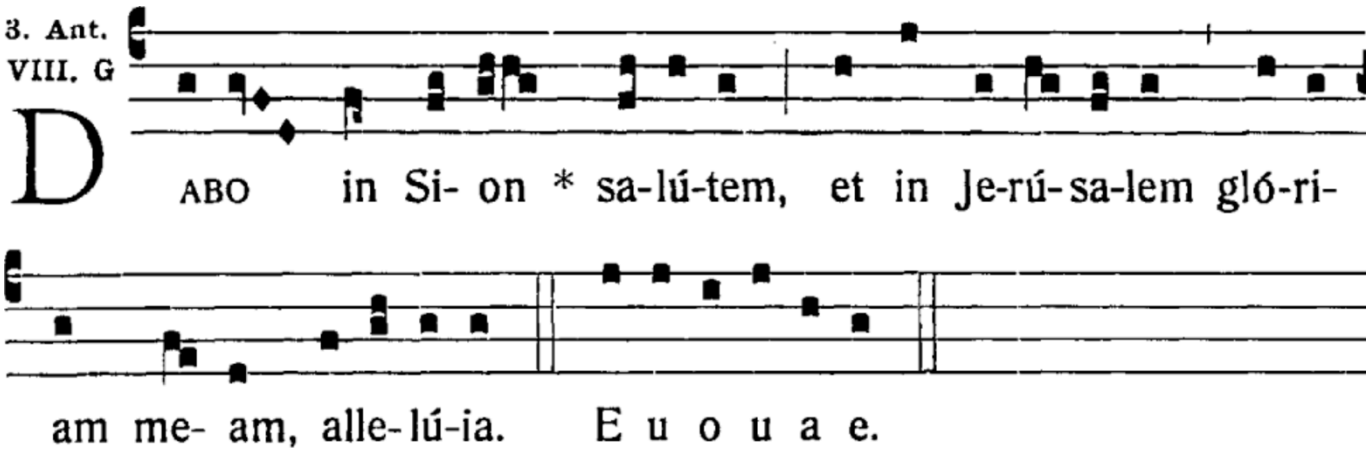
Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **sem**-per, *
et in sæcula sæcu-**ló**-rum. **A**-men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.



Ant. *Jérusalem, réjouis-toi d'une grande joie, parce qu'un Sauveur viendra à toi, alléluia. (Isaïe LII, 9)*

PSAUME CXLIV – EXALTABO TE – VIIIEME TON

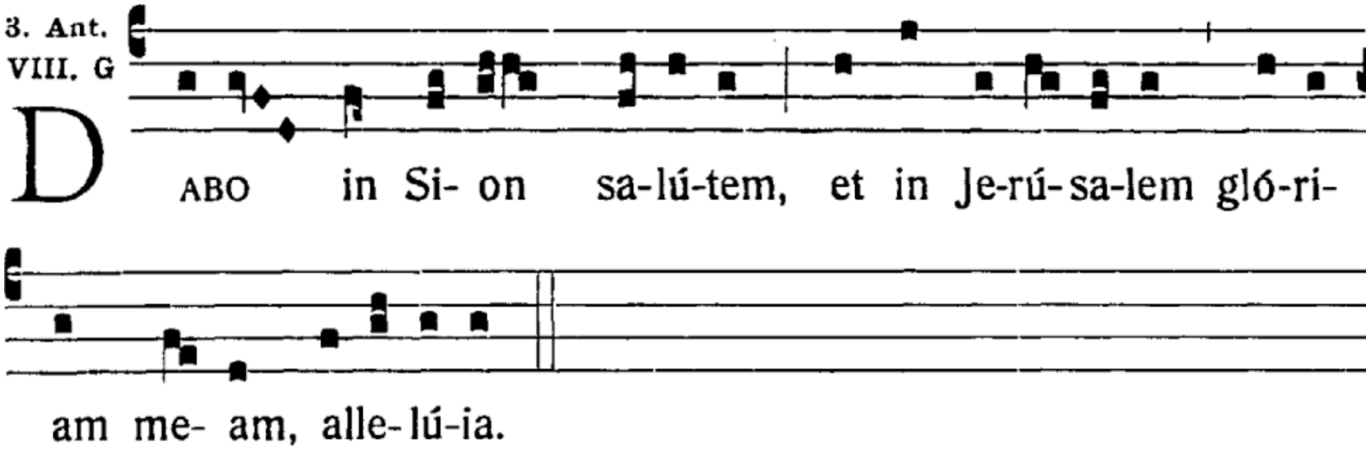


Ant. *J'établirai dans Sion le salut, et dans Jérusalem ma gloire, alléluia. (Isaïe XLVI, 13)*

Ex-al-tábo te, Deus **me**-us Rex *
& benedícam nómini tuo in sæculum & in sæ-*cu-lum* **sæ**-culi.

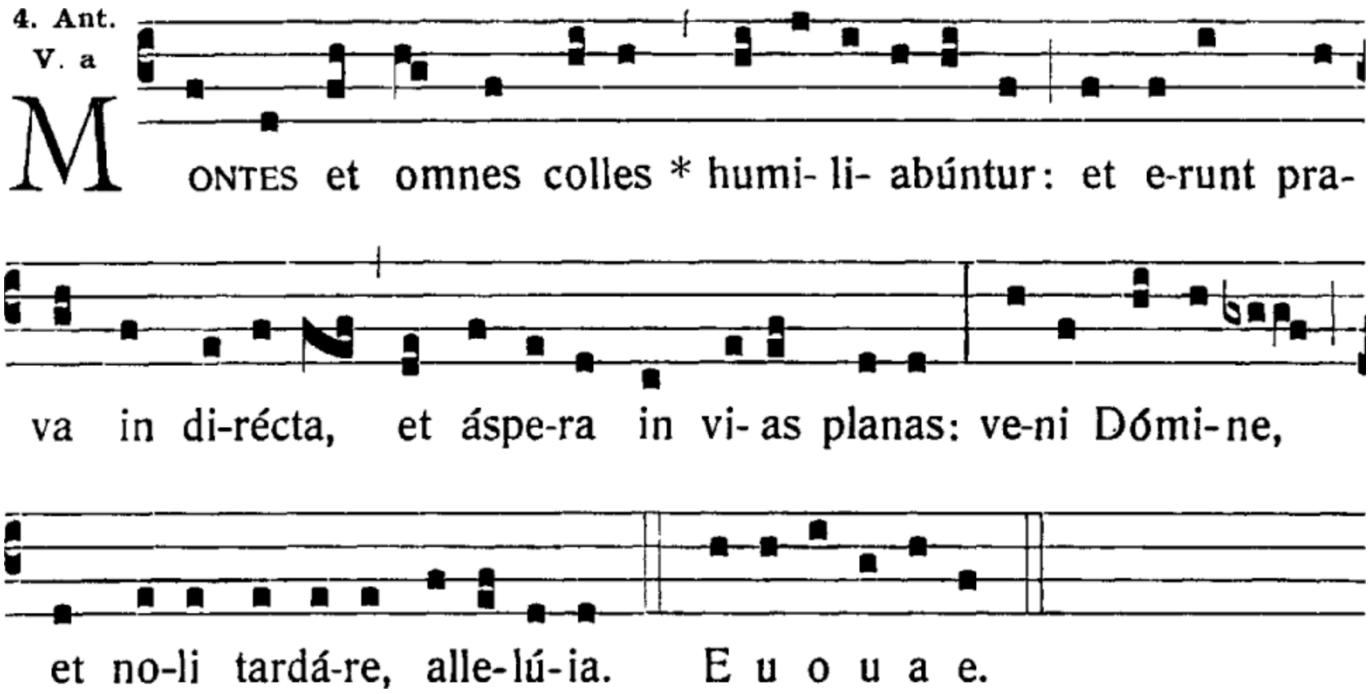
Je célébrerai votre gloire, ô Dieu qui êtes mon roi, & je bénirai votre nom dans le siècle présent & dans tous les siècles.

Per síngulos dies benedícam **ti**-bi, * & laudábo nomen tuum in sæculum, & in sæ-*cu-lum* **sæ**-culi.	*Je vous bénirai chaque jour, & je louerai votre nom dans le siècle présent & dans les siècles des siècles.*
Magnus Dóminus, & laudábilis **ni**-mis : * & magnitúdinis ejus *non est* **fi**-nis.	*Le Seigneur est grand & digne d'être loué infiniment, & sa grandeur n'a point de bornes.*
Generátio & generátio laudábit ópera **tu**-a : * & poténtiam tuam pro-*nun-ti-* **á**-bunt.	*Toutes les races loueront vos œuvres & publieront votre puissance.*
Magnificéntiam glóriæ sanctitátis tuæ lo-**quén**-tur, * & mirabília tu-*a nar-* **rá**-bunt.	*Elles parleront de la magnificence de votre gloire & de votre sainteté, & raconteront vos merveilles.*
Et virtútem terribílium tuórum **di**-cent : * & magnitúdinem tu-*am nar-* **rá**-bunt.	*Elles diront quelle est la vertu de vos œuvres qui sont si terribles, & feront entendre quelle est votre grandeur.*
Memóriam abundántiæ suavitátis tuæ eruc-**tá**-bunt, * & justítia tua *e-xul-* **tá**-bunt.	*Elles attesteront quelle est l'abondance de votre douceur ineffable, & elles tressailleront de joie en chantant votre justice.*
Glória Patri, et **Fí**-lio, * et Spirí-*tu-i* **Sanc**-to.	*Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,*
Sicut erat in princípio, et nunc, et **sem**-per, * et in sæcula sæcu-*ló-rum*. **A**-men.	*Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*



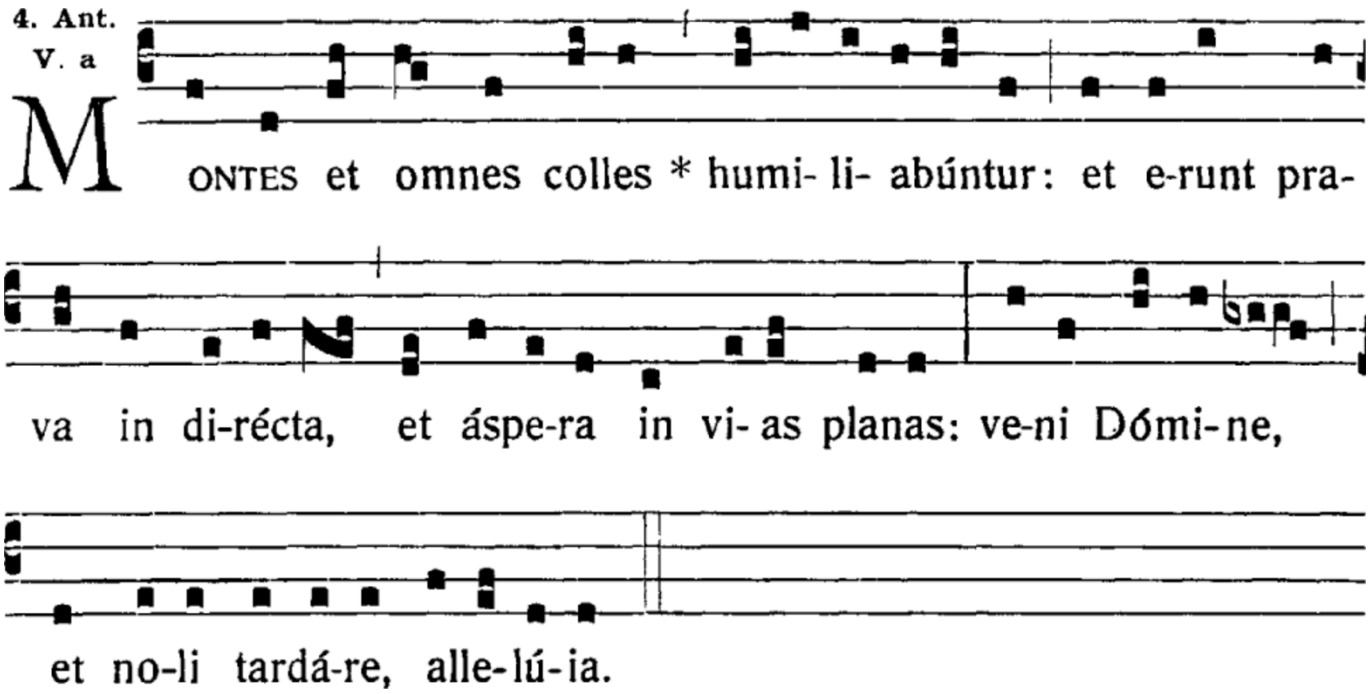
Ant. *J'établirai dans Sion le salut, et dans Jérusalem ma gloire, alléluia. (Isaïe XLVI, 13)*

PSAUME CXLIV (SUITE) – EXALTABO TE - VEME TON



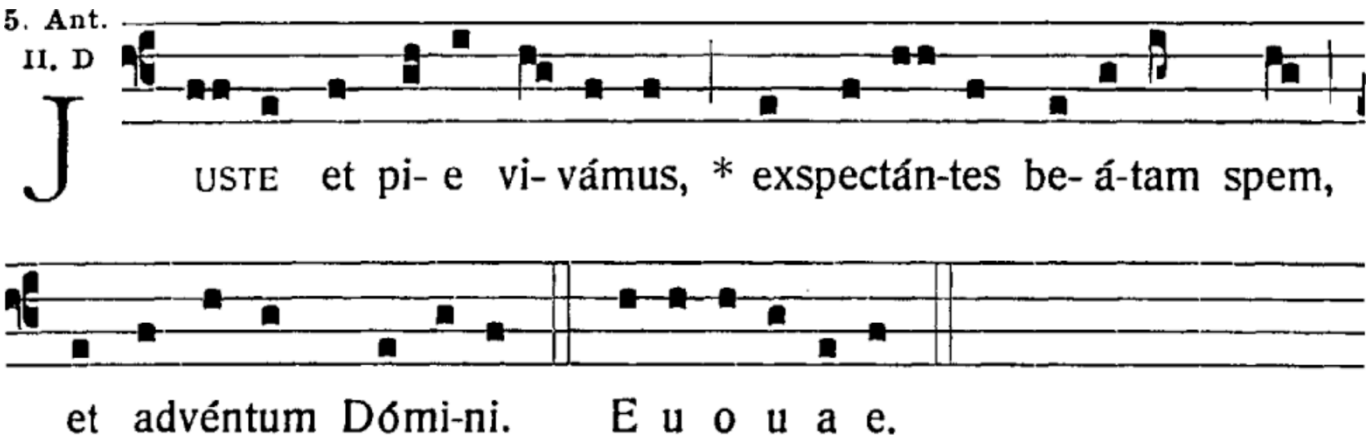
Ant. *Les montagnes et toutes les collines seront abaissées ; les chemins tortueux seront redressés, et les raboteux deviendront des voies aplanies : venez, Seigneur, et ne tardez pas, alléluia. (Isaïe XL, 4)*

Mi-se-rátor & miséricors **Dó**-minus : * pátiens & **mul**-tum mi-**sé**-ricors.	*Le Seigneur est clément & miséricordieux : il est patient & rempli de miséricorde.*
Suávis Dóminus uni-**vér**-sis : * & miseratiónes ejus super ómnia **ó**-pera **e**-jus.	*Le Seigneur est bon envers tous, & ses miséricordes s'étendent sur toutes ses œuvres.*
Confiteántur tibi, Dómine, ómnia ópera **tu**-a : * & Sancti tui bene-**dí**-cant **ti**-bi.	*Que tous vos ouvrages, Seigneur, publient vos louanges ; & que vos Saints vous bénissent !*
Glóriam regni tui **di**-cent : * & poténtiam **tu**-am lo-**quén**-tur.	*Ils publieront la gloire de votre règne, & parleront pour relever votre puissance ;*
Ut notam fáciant fíliis hóminum poténtiam **tu**-am :* & glóriam magnificéntiæ **re**-gni **tu**-i.	*Afin de faire connaître aux enfants des hommes cette puissance & la gloire si magnifique de votre règne.*
Regnum tuum, regnum ómnium sæcu-**ló**-rum : * & dominátio tua in omni generatióne & gene-**ra**-ti-**ó**-nem.	*Votre règne est un règne qui s'étend dans tous les siècles, & votre empire passe de race en race dans toutes les générations.*
Glória Patri, et **Fí**-lio, * et Spi-**rí**-tui **Sanc**-to.	*Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,*
Sicut erat in princípio, et nunc, et **sem**-per, * et in sæcula sæcu-**ló**-rum. **A**-men.	*Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*



Ant. *Les montagnes et toutes les collines seront abaissées ; les chemins tortueux seront redressés, et les raboteux deviendront des voies aplanies : venez, Seigneur, et ne tardez pas, alléluia. (Isaïe XL, 4)*

PSAUME CXLIV (FIN) – EXALTABO TE – IIND TON



Ant. *Vivons justement et pieusement, attendant la bienheureuse espérance et l'avènement du Seigneur. (Tite II, 12)*

Fi-dé-lis Dóminus in ómnibus verbis **su**-is : *
& sanctus in ómnibus opéri-*bus* **su**-is.

Le Seigneur est fidèle dans toutes ses paroles, & saint dans toutes ses œuvres.

Allevat Dóminus omnes qui **cór**-ruunt : *
& érigit omnes *e*-**lí**-sos.

Le Seigneur soutient tous ceux qui sont près de tomber, & il relève tous ceux qui sont brisés.

Oculi ómnium in te sperant, **Dó**-mine : *
& tu das escam illórum in témpore op-*por*-**tú**-no.

Tous, Seigneur, ont les yeux tournés vers vous, & ils attendent de vous que vous leur donniez leur nourriture dans le temps propre.

Aperis tu manum **tu**-am, *
& imples omne ánimal benedic-*ti*-**ó**-ne.

Vous ouvrez votre main, & vous remplissez tous les animaux des effets de votre bonté.

Justus Dóminus in ómnibus viis **su**-is, *
& sanctus in ómnibus opéri-*bus* **su**-is.

Le Seigneur est juste dans toutes ses voies, & saint dans toutes ses œuvres.

Prope est Dóminus ómnibus invocántibus **e**-um, *
ómnibus invocántibus eum in ve-*ri*-**tá**-te.

Le Seigneur est proche de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

Voluntátem timéntium se fáciet, & deprecatiónem eórum e-**xáu**-diet, *
& salvos fáci-*et* **e**-os.

Il accomplira la volonté de ceux qui le craignent ; il exaucera leurs prières, & les sauvera.

Custódit Dóminus omnes dili-**gén**-tes se : *
& omnes peccatóres *dis*-**pér**-det.

Le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment, & il perdra tous les pécheurs.

Laudatiónem Dómini loquétur os **me**-um : *
& benedícat omnis caro nómini sancto ejus in sæcu-*lum* **sæ**-culi.

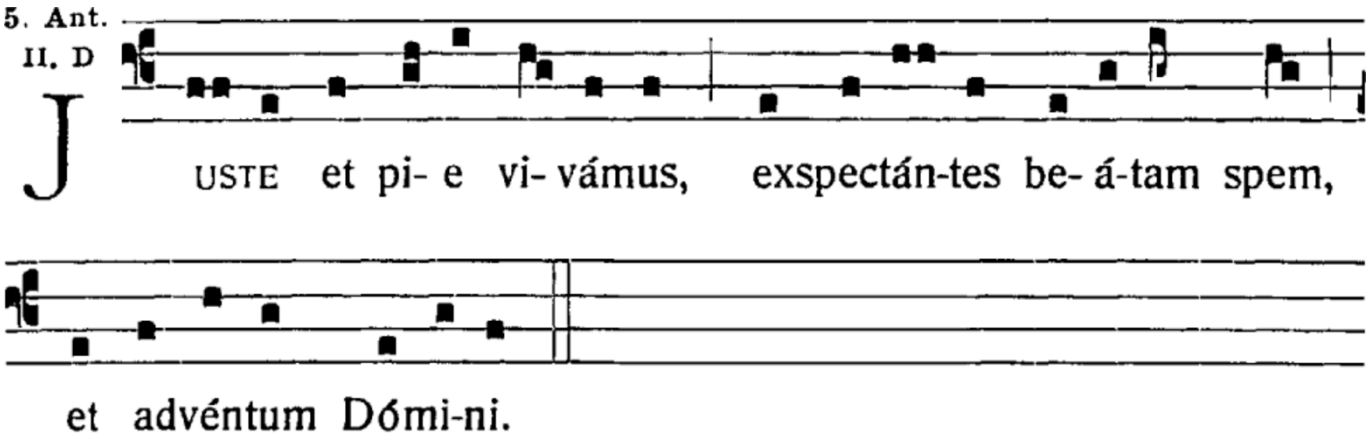
Ma bouche publiera les louanges du Seigneur. Que toute chair bénisse son saint nom dans le siècle présent & dans la suite de tous les siècles.

Glória Patri, et **Fí**-lio, *
et Spirítu-*i* **Sanc**-to.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

Sicut erat in princípio, et nunc, et **sem**-per, *
et in sæcula sæculó-*rum*. **A**-men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.



Ant. *Vivons justement et pieusement, attendant la bienheureuse espérance et l'avènement du Seigneur. (Tite II, 12)*

CAPITULE – EPITRE AUX PHILIPPIENS. IV, 4-5.

FRATRES : Gaudéte in Dómino semper : íterum dico, gau-**dé**-*te*. † Modéstia vestra nota sit ómni-*bus ho*-**mí**-nibus : *Dóminus enim **pro**-pe est.

Frères : Réjouissez-vous dans le Seigneur en tout temps ; je le répète, réjouissez-vous. Que votre modération soit connue de tous les hommes : le Seigneur est proche.

℟. **Deo grátias.**

℣. *Rendons grâces à Dieu.*

IXème siècle

ONDI- TOR alme sí-de-rum, Æ-térna lux cre-dénti- um,

Christe Redémptor ómni- um, Inténde vo-tis súppli-cum. 2. Qui

cóndolens inté-ritu Mortis perire saéculum, Salvásti mun-

dum lánguidum, Donans reis remédium: 3. Vergénte mundi

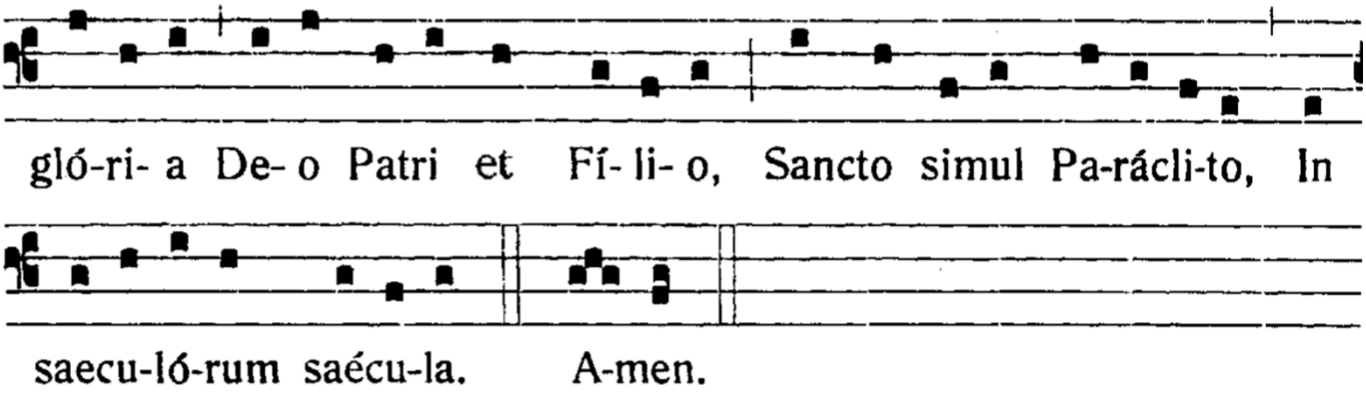
véspere, Uti sponsus de thálamo, Egréssus honestíssima Vír-

ginis matris cláusula: Cujus forti poténti- ae Genu curván-

tur ómni- a, Coelésti- a, terréstri- a, Nutu faténtur súbdi-ta.

5. Te depre-cámur, á-gi- e, Ventúre judex saécu-li, Consérva

nos in témpore Hostis a te- lo pérfi-di. 6. Laus, honor, virtus,



Traduction de l'hymne :

Ô très doux créateur des cieux,
Lampe éternelle des croyants,
O Christ Sauveur de l'univers,
Entends la voix des suppliants.

Quand fut venu le soir du temps
La Vierge t'a donné le jour ;
Comme un époux de sa maison,
Tu es sorti du sein très pur.

Toi qui viendra juger le monde,
O Dieu très Saint nous t'en prions :
Délivre nous de l'ennemi
Et garde nous durant le temps.

Voyant le monde empli de mort,
Dans ton Amour tu prends pitié ;
Pour le sauver de son malheur
Tu le guéris de son péché.

Devant ta force et ton pouvoir,
Tous les genoux devront plier.
Et sur la terre comme au ciel,
A ton regard tout se soumet.

Louange, honneur, puissance et gloire
A Dieu le Père et à son Fils ;
A l'Esprit notre Défenseur,
Dans les éternités sans fin. Amen.

VERSET

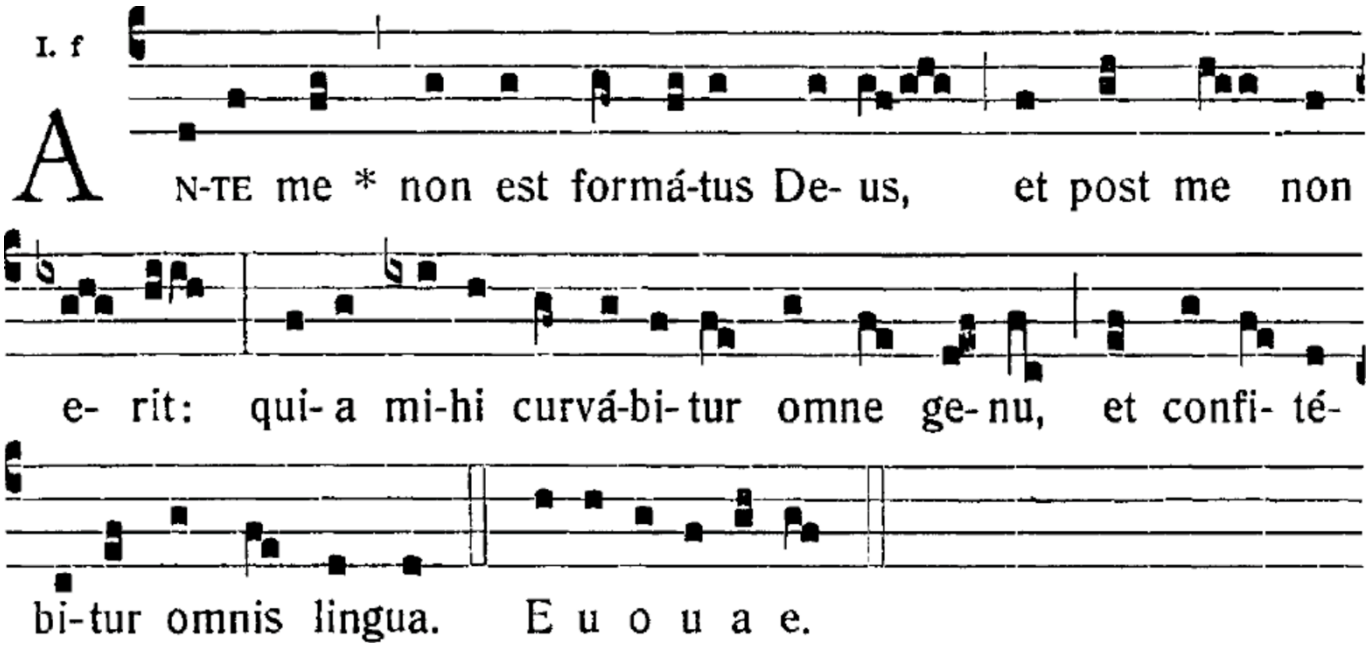
℣. Roráte cœli désuper, & nubes pluant **jus**-tum.

℟. Aperiátur terra et gérminet Salva-**tó**-rem.

℣. *Cieux, répandez votre rosée, & vous, nuées, faites pleuvoir le juste.*

℟. *Que la terre s'ouvre & qu'elle germe le Sauveur.*

MAGNIFICAT – VIIIEME TON



Ant. *Avant moi, il n'y a pas eu de Dieu formé, et après moi, il n'y en aura pas* (Isaïe XLIII, 10) *; et pour cela, tout genou fléchira devant moi et toute langue me confessera* (Isaïe XLV, 24).

I. F.

agní-fi-cat * á-nima me-a Dómi-num. 2. Et exsultá-vit

spí-ri-tus me-us * in De-o sa-lu-tá-ri me-o. 3. Qui-a respé-xit hu-

mi-li-tá-tem an-cíllæ su-æ: * ecce e-nim ex hoc be-á-tam me di-cent

omnes gene-ra-ti-ónes. 4. Qui-a fe-cit mi-hi magna qui po-tens

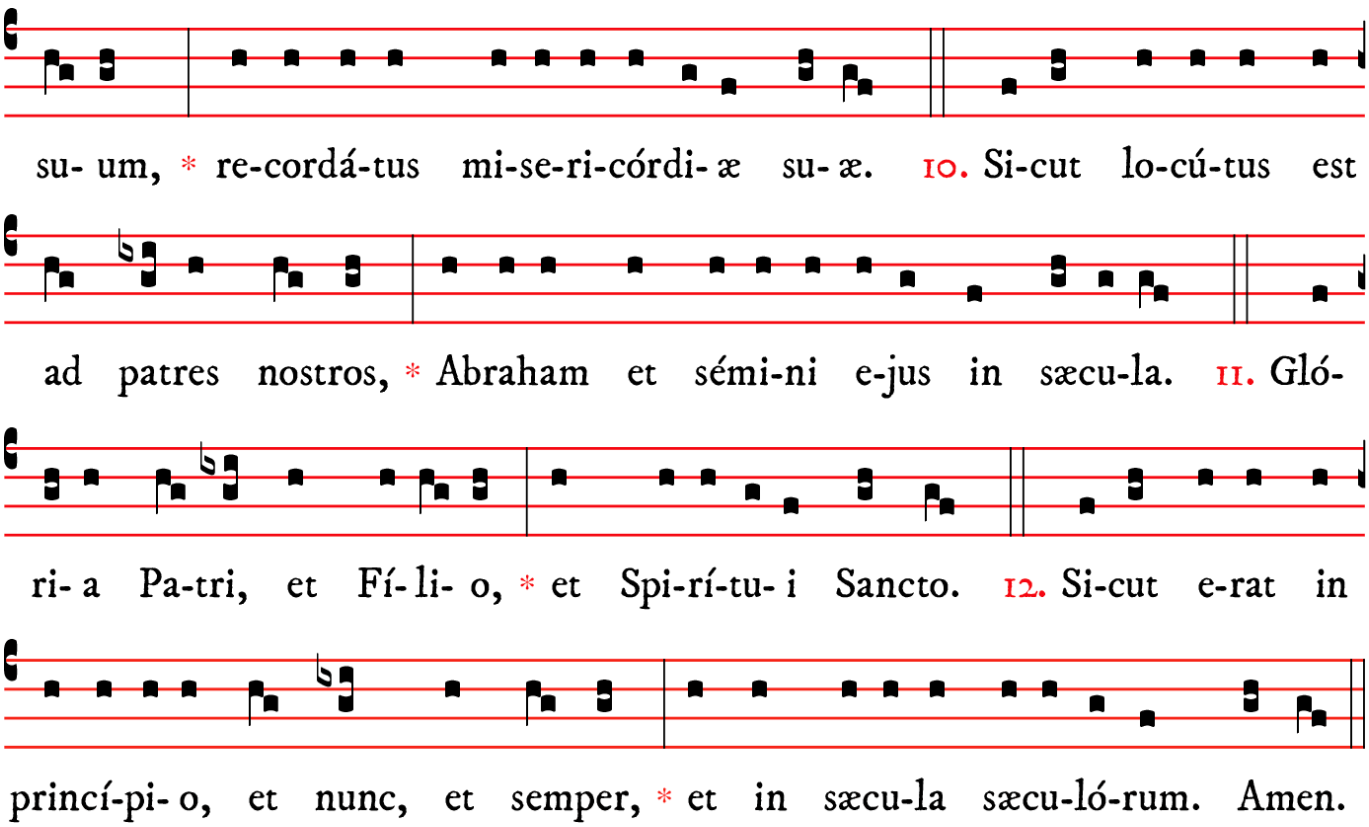
est: * et sanctum nomen e-jus. 5. Et mi-se-ri-córdi-a e-jus a pro-

gé-ni-e in progé-ni-es * timénti-bus e-um. 6. Fe-cit po-ténti-am in

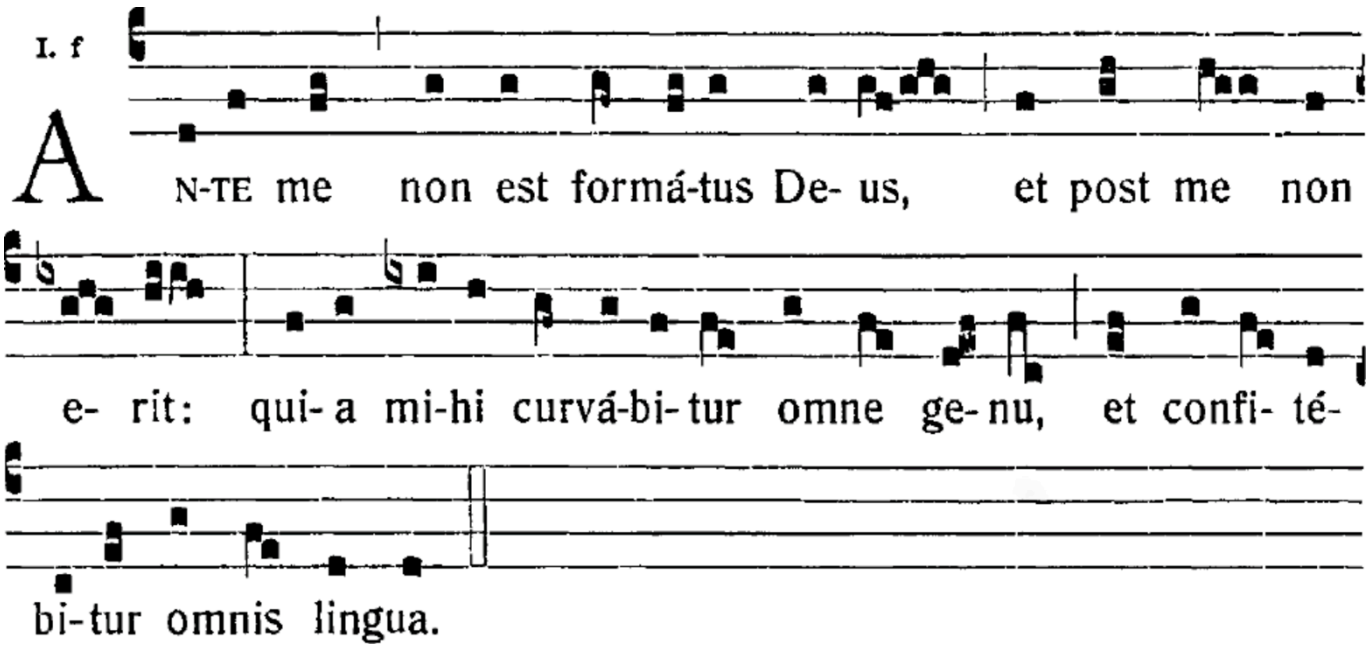
bráchi-o su-o: * dispérsit supérbos mente cordis su-i. 7. Depó-su-it

po-tén-tes de se-de, * et exaltá-vit húmi-les. 8. Esu-ri-éntes implé-vit

bo-nis: * et dí-vi-tes dimí-sit in-ánes. 9. Suscé-pit Isra-ël pú-e-rum



Mon âme glorifie le Seigneur ; et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; & désormais je serai appelée bienheureuse dans la succession de tous les siècles. Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout-puissant, & de qui le nom est saint. Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur cœur. Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé les petits. Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a renvoyé vides ceux qui étaient riches. S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa protection Israël son serviteur, selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à Abraham & à sa race pour toujours. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.



Ant. *Avant moi, il n'y a pas eu de Dieu formé, et après moi, il n'y en aura pas* (Isaïe XLIII, 10) *; et pour cela, tout genou fléchira devant moi et toute langue me confessera* (Isaïe XLV, 24).

ORAISON

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spirítu tuo.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. *Et avec votre esprit.*

Orémus.

Prions.

AVREM tuam, quæsumus, Dómine, précibus nostris accómmoda : et mentis nostræ ténebras grátia tuæ visitatiónis illústra :

Prête ton oreille, Seigneur, à nos prières, et éclaire les ténèbres de notre esprit par la grâce de ta visite.

Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

Toi qui vis et règne avec Dieu le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

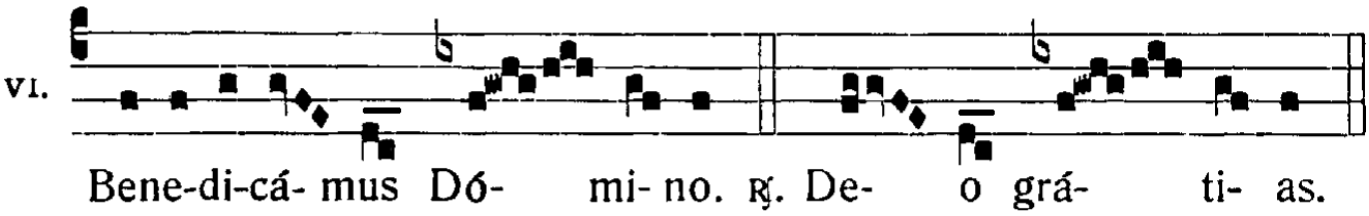
℟. **Amen.**

℟. *Amen.*

CONCLUSION DES VEPRES

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spirítu tuo.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. *Et avec votre esprit.*



L'officiant conclut sur un ton très grave :

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℣. Que les âmes des fidèles défunts, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix.

℟. **Amen.**

℟. *Amen.*

On récite le **Pater noster** *en secret. Puis on continue jusqu'au bout sur le meme recto tono :*

℣. Dóminus det nobis suam pacem.

℣. Que le Seigneur nous donne sa paix.

℟. **Et vitam ætérnam. Amen.**

℟. Et la vie éternelle. Amen.

Alma Redemptóris Mater, * quæ pérvia cæli * porta manes, *

Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte,

Et stella maris, * succúrre cadénti, * súrgere qui curat, pópulo : *

Étoile de la mer, secourez ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever.

Tu quæ genuísti, * natúra miránte, * tuum sanctum Genitórem, *

À l'étonnement de la nature entière, vous avez mis au monde le Dieu saint ;

Virgo prius ac postérius, * Gabriélis ab ore * Sumens illud Ave, * peccatórum miserére.

ô vous, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueillez cet Ave dont Gabriel te saluait, et ayez pitié des pécheurs.

℣. Angelus Domini nuntiávit Maríæ.

℣. L'Ange du Seigneur annonça à Marie.

℟. **Et concépit de Spíritu Sancto.**

℟. Et elle conçut du Saint-Esprit.

Orémus.

Prions.

GRATIAM tuam, quæsumus Dómine, méntibus

Répandez, Seigneur, votre grâce en nos âmes, afin

nostris infúnde : ut, qui, Angelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnatiónem cognóvimus ; per passiónem ejus et crucem, ad resurrectiónis glóriam perducámur.

qu'ayant connu par la voix de l'Ange l'incarnation de votre Fils le Christ, nous parvenions, par sa passion & sa croix, à la gloire de sa résurrection.

Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

Par ce même Christ notre Seigneur.

℟. **Amen.**

℟. *Amen.*

℣. Divínum auxílium máneat semper nobíscum.

℣. *Que le secours divin demeure toujours avec nous.*

℟. **Amen.**

℟. *Amen.*

Puis on sort.

Quels cris ne poussais-je point vers vous, ô mon Dieu, lorsque je lisais les Psaumes de David, ces divins Cantiques remplis de l'esprit de foi & de piété ! Quelles ardeurs n'excitait point en moi leur lecture ! J'en étais tellement embrasé d'amour pour vous, que j'aurais souhaité de pouvoir les faire entendre à toute la terre. Combien le chant de ces Psaumes & des Hymnes, que l'on chantait dans votre Eglise me faisait-il répandre des larmes ; & combien étais-je vivement touché d'entendre retentir vos louanges dans la bouche des Fidèles ! Car à mesure que ces divines paroles frappaient mes oreilles, les vérités qu'elles expriment s'insinuaient dans mon cœur, & l'ardeur des sentiments de piété qu'elles y excitaient, faisaient couler de mes yeux une grande abondance de larmes, mais de larmes délicieuses, & qui faisaient alors le plus grand plaisir de ma vie.

Confessions de S. Augustin, Liv. IX. Chap. 4 & 6. n. 11

La traduction des psaumes et des antiennes de l'office est de
Louis-Isaac Le Maistre de Sacy & Pierre Thomas du Fossé (1689).

S. IOHANNES BAPTISTA, PRÆCVRSOR CHRISTI, DECOLLATVS AB ANTIPA HERODE.
* ECCE AGNVS DEI, QVI TOLLIT PECCATA MVNDI. Ioan. 1.
Marc. 6.
S.
AGNVS DEI
ECCE
I.
S. IOHANNES BAPTISTA.